

約翰福音第十章譯文對照

1【和合本】“我實實在在的告訴你們，人進羊圈，不從門進去，倒從別處爬進去，那人就是賊，就是強盜。

【和修訂】耶穌說：“我實實在在地告訴你們，那不從門進羊圈，倒從別處爬進去的，就是賊，就是強盜。

【新譯本】“我實實在在告訴你們，那不從門進羊圈，倒從別處爬進去的，那人就是賊，就是強盜；

【呂振中】“我實實在在地告訴你們，那不由門進羊圈，倒從別處爬進的，那人是賊，是強盜；

【思高本】我實實在在告訴你們：凡不由門進入羊棧，而由別處爬進去的，便是賊，是強盜。

【牧靈版】“我實在地跟你們說：那不從正門進羊棧，卻從別處爬進去的，便是盜賊。

【現代本】耶穌又說：“我鄭重地告訴你們，那不從門進羊圈，卻從別處爬進去的，是賊，是強盜。

【當代版】耶穌說：“我確實地告訴你們，凡不是從門走進羊圈，而由別處爬進來的人，一定是賊，是強盜。

【KJV】Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

【NIV】I tell you the truth, the man who does not enter the sheep pen by the gate, but climbs in by some other way, is a thief and a robber.

【BBE】Truly I say to you, He who does not go through the door into the place where the sheep are kept, but gets in by some other way, is a thief and an outlaw.

【ASV】Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the fold of the sheep, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2【和合本】從門進去的，才是羊的牧人。

【和修訂】那從門進去的才是羊的牧人。

【新譯本】那從門進去的，才是羊的牧人。

【呂振中】那由門進的乃是羊的牧人。

【思高本】由門進去的，才是羊的牧人。

【牧靈版】從正門進入的才是羊的牧人。

【現代本】那從門進去的，才是羊的牧人。

【當代版】因為從門進去的才是牧羊人；

【KJV】But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

【NIV】The man who enters by the gate is the shepherd of his sheep.

【BBE】 He who goes in by the door is the keeper of the sheep.

【ASV】 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 【和合本】 看門的就給他開門；羊也聽他的聲音。他按著名叫自己的羊，把羊領出來。

【和修訂】 看門的給他開門，羊也聽他的聲音。他按著名叫自己的羊，把羊領出來。

【新譯本】 看門的給他開門，羊也聽他的聲音；他按著名字呼叫自己的羊，領它們出來。

【呂振中】 看門的給這個人開門；羊聽他的聲音，他按名字呼叫自己的羊，領他們出來。

【思高本】 看門的給他開門，羊聽他的聲音；他按著名字呼喚自己的羊，並引領出來。

【牧靈版】 守門的會給他開門，羊群也聽得出他的聲音。他叫每只羊的名字，領它們出去。

【現代本】 看門的替他開門；他的羊認得他的聲音。他按名字呼喚自己的羊，領它們出來。

【當代版】 看門的便給他開門，羊也聽他的呼喚，因此牧羊人就可以按名字把自己的羊，逐一地領出來。

【KJV】 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

【NIV】 The watchman opens the gate for him, and the sheep listen to his voice. He calls his own sheep by name and leads them out.

【BBE】 The porter lets him in; and the sheep give ear to his voice; he says over the names of the sheep, and takes them out.

【ASV】 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 【和合本】 既放出自己的羊來，就在前頭走，羊也跟著他，因為認得他的聲音。

【和修訂】 當他把自己的羊都放出來，就走在前面，羊也跟著他，因為它們認得他的聲音。

【新譯本】 他把自己的羊領出來以後，就走在前頭，羊也跟隨他，因為認得他的聲音。

【呂振中】 既把自己的都趕出來，就在他們前頭走；羊跟著他，因為認得他的聲音。

【思高本】 當他把羊放出來以後，就走在羊前面，羊也跟隨他，因為認得他的聲音。

【牧靈版】 他把自己的羊放出去後，走在羊群前面，他的羊群跟著他，因為它們認得牧人的聲音。

【現代本】 他一把自己的羊都領出來，就走在它們前頭；他的羊跟著他，因為它們認得他的聲音。

【當代版】 待領出來之後，自己便走在前面，群羊也緊緊地跟著他，因為它們認得他的聲音。

【KJV】 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

【NIV】 When he has brought out all his own, he goes on ahead of them, and his sheep follow him because they know his voice.

【BBE】 When he has got them all out, he goes before them, and the sheep go after him, for they have knowledge of his voice.

【ASV】 When he hath put forth all his own, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5【和合本】羊不跟著生人；因為不認得他的聲音。必要逃跑。”

【和修訂】羊絕不跟陌生人，反而會逃走，因為不認得陌生人的聲音。

【新譯本】它們決不會跟隨陌生人，反而逃避他，因為不認得陌生人的聲音。”

【呂振中】他們總不跟著生人；乃是逃避生人，因為不認得生人的聲音。”

【思高本】羊決不跟隨陌生人，反而逃避他，因為羊不認得陌生人的聲音。”

【牧靈版】若是個陌生人，羊群就不跟隨，反而要逃避。因為羊群不認得陌生人的聲音。”

【現代本】它們並不跟隨陌生人，反而要逃開，因為不認得陌生人的聲音。”

【當代版】羊從不跟隨陌生人，見了陌生人就要逃跑，因為它們不認得他的聲音。”

【KJV】 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

【NIV】 But they will never follow a stranger; in fact, they will run away from him because they do not recognize a stranger's voice."

【BBE】 They will not go after another who is not their keeper, but will go from him in flight, because his voice is strange to them.

【ASV】 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6【和合本】耶穌將這比喻告訴他們，但他們不明白所說的是什麼意思。

【和修訂】耶穌把這比方告訴他們，但他們不明白他所說的是什麼。

【新譯本】耶穌對他們說了這個譬喻，他們卻不明白他所說的是什麼。

【呂振中】耶穌將這隱喻對他們說，那些人卻不明白他對他們講的是什麼。

【思高本】耶穌給他們講了這個比喻，他們卻不明白給他們所講的是什麼。

【牧靈版】耶穌給他們說了這個比喻，可是他們不明白他說的是什麼意思。

【現代本】耶穌對他們說了這個比喻，但是他們不明白他所說的是什麼意思。

【當代版】耶穌所用的這個比喻，聽的人都不明白，

【KJV】 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

【NIV】 Jesus used this figure of speech, but they did not understand what he was telling them.

【BBE】 In this Jesus was teaching them in the form of a story: but what he said was not clear to them.

【ASV】 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7【和合本】所以，耶穌又對他們說：“我實實在在的告訴你們，我就是羊的門。

【和修訂】所以，耶穌又對他們說：“我實實在在地告訴你們，我就是羊的門。

【新譯本】 於是耶穌又說：“我實實在在告訴你們，我就是羊的門。

【呂振中】於是耶穌又對他們說：“我實實在在地告訴你們，我就是羊的門；

【思高本】於是耶穌又對他們說：“我實實在在告訴你們：我是羊的門；

【牧靈版】耶穌再跟他們說：“我實在跟你們說：我就是羊棧的門。

【現代本】於是，耶穌又對他們說：“我鄭重地告訴你們，我就是羊的門。

【當代版】於是祂就解釋說：“我確實地告訴你們，我就是羊的門，

【KJV】 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

【NIV】 Therefore Jesus said again, "I tell you the truth, I am the gate for the sheep.

【BBE】 So Jesus said again, Truly I say to you, I am the door of the sheep.

【ASV】 Jesus therefore said unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8【和合本】凡在我以前來的都是賊，是強盜；羊卻不聽他們。

【和修訂】凡在我以前註來的都是賊，是強盜；羊沒有聽從他們。

【新譯本】 所有在我以前來的，都是賊和強盜；羊卻不聽從他們。

【呂振中】凡在我以前來的是賊，是強盜；羊卻不聽他們。

【思高本】凡在我以前來的，都是賊和強盜，沒有聽從他們。

【牧靈版】那些先我而來的都是偷賊。羊不聽他們的。

【現代本】在我以前來的都是賊，是強盜；羊不聽從他們。

【當代版】比我先來的，都是賊，是強盜，所以羊不聽從他們。

【KJV】 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

【NIV】 All who ever came before me were thieves and robbers, but the sheep did not listen to them.

【BBE】 All who came before me are thieves and outlaws: but the sheep did not give ear to them.

【ASV】 All that came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9【和合本】我就是門；凡從我進來的，必然得救，並且出入得草吃。

【和修訂】我就是門，凡從我進來的，必得安全註，並且可進出，找到草吃。

【新譯本】 我就是門，如果有人借著我進來，就必定得救，並且可以出、可以入，也可以找到草場。

【呂振中】我就是門：人若由我而進，就必得救護，可以出，可以入，也可找著草場。

【思高本】我就是門，誰若經過我進來，必得安全；可以進，可以出，可以找到草場。

【牧靈版】我是門，那經我進來的必將安全；他能進出，也會找到糧草。

【現代本】我是門；那從我進來的，必然安全，並且可以進進出出，也會找到草場。

【當代版】我是門，從我進去的必定得救，在裡在外都有草吃。

【KJV】 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

【NIV】 I am the gate; whoever enters through me will be saved. He will come in and go out, and find pasture.

【BBE】 I am the door: if any man goes in through me he will have salvation, and will go in and go out, and will get

food.

【ASV】 I am the door; by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and go out, and shall find pasture.

10【和合本】盜賊來，無非要偷竊，殺害，毀壞；我來了，是要叫羊（或作：人）得生命，並且得的更豐盛。

【和修訂】盜賊來，無非要偷竊，殺害，毀壞；我來了，是要羊得生命，並且得的更豐盛。

【新譯本】賊來了，不過是要偷竊、殺害、毀壞；我來了，是要使羊得生命，並且得的更豐盛。

【呂振中】賊來無非是要偷竊，要宰殺，要殺滅；我來呢、乃是要使羊得生命，並且得的更充盈滿溢。

【思高本】賊來，無非是為偷竊、殺害、毀滅；我來，卻是為叫他們獲得生命，且獲得更豐富的生命。

【牧靈版】竊賊進來，是為了偷竊、謀殺、破壞一切。我來是為使人得生命，豐富的生命。

【現代本】盜賊進來，無非要偷，要殺，要毀壞。我來的目的是要使他們得生命，而且是豐豐富富的生命。

【當代版】盜賊的目的是要偷，要殺，要破壞。但我來不單是要羊得生命，並且得的更豐盛。

【KJV】 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.

【NIV】 The thief comes only to steal and kill and destroy; I have come that they may have life, and have it to the full.

【BBE】The thief comes only to take the sheep and to put them to death: he comes for their destruction: I have come so that they may have life and have it in greater measure.

【ASV】 The thief cometh not, but that he may steal, and kill, and destroy: I came that they may have life, and may have it abundantly.

11【和合本】我是好牧人；好牧人為羊捨命。

【和修訂】"我就是好牧人，好牧人為羊捨命。

【新譯本】我是好牧人，好牧人為羊捨命。

【呂振中】我乃是好的牧人；好的牧人替羊放棄性命。

【思高本】我是善牧：善牧為羊舍掉自己的性命。

【牧靈版】我是好牧人，好牧人肯為羊群犧牲性命。

【現代本】“我是好牧人；好牧人願意為羊捨命。

【當代版】我是好牧人，好牧人為了羊的緣故是不惜犧牲性命的。

【KJV】 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

【NIV】 I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep.

【BBE】 I am the good keeper of sheep: the good keeper gives his life for the sheep.

【ASV】 I am the good shepherd: the good shepherd layeth down his life for the sheep.

12【和合本】若是雇工，不是牧人，羊也不是他自己的，他看見狼來，就撇下羊逃走；狼抓住羊，趕散了羊群。

【和修訂】雇工不是牧人，羊不是他自己的，他一看見狼來，就撇下羊群逃跑；狼抓住羊，把它們趕散。

【新譯本】【新譯本】 那作雇工不是牧人的，羊也不是自己的，他一見狼來，就把羊撇下逃跑，狼就抓住羊群，把他們驅散了；

【呂振中】做雇工而不是牧人的，羊不是自己的羊的，見狼來了，就撇下了羊逃跑了——狼抓住羊，給趕散了——

【思高本】工，因不是牧人，羊也不是他自己的，一看見狼來，便棄羊逃跑——狼就抓住羊，把羊趕散了，

【牧靈版】雇工則不同于牧羊人，羊群不屬於他。他看見豺狼來，就丟下羊群逃跑了。豺狼就抓住羊，驅散羊群。

【現代本】雇工不是牧人，羊也不是他自己的。他一看見豺狼來，就撇下羊逃跑；豺狼抓住羊，趕散了羊群。

【當代版】假如看羊的不是牧人，只是雇工，那麼狼一來，他必定舍羊而去，因為羊並不是他的，他只是受薪而已，自然不顧羊的死活，逃命為先。這樣狼就會抓住羊，把羊群驅散。

【KJV】But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

【NIV】The hired hand is not the shepherd who owns the sheep. So when he sees the wolf coming, he abandons the sheep and runs away. Then the wolf attacks the flock and scatters it.

【BBE】He who is a servant, and not the keeper or the owner of the sheep, sees the wolf coming and goes in flight, away from the sheep; and the wolf comes down on them and sends them in all directions:

【ASV】He that is a hireling, and not a shepherd, whose own the sheep are not, beholdeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth, and the wolf snatcheth them, and scattereth them:

13【和合本】雇工逃走，因他是雇工，並不顧念羊。

【和修訂】雇工逃走，因為他是雇工，對羊毫不關心。

【新譯本】 因為他是個雇工，對羊群漠不關心。

【呂振中】因為他是雇工，他並不關心於羊。

【思高本】因為他是工，對羊漠不關心。

【牧靈版】這人只是個雇工，他並不關心羊群。

【現代本】雇工跑掉了，因為他不過是一個雇工，並不關心羊群。

【當代版】假如看羊的不是牧人，只是雇工，那麼狼一來，他必定舍羊而去，因為羊並不是他的，他只是受薪而已，自然不顧羊的死活，逃命為先。這樣狼就會抓住羊，把羊群驅散。

【KJV】 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

【NIV】 The man runs away because he is a hired hand and cares nothing for the sheep.

【BBE】 Because he is a servant he has no interest in the sheep.

【ASV】 he fleeth because he is a hireling, and careth not for the sheep.

14【和合本】我是好牧人；我認識我的羊，我的羊也認識我，

【和修訂】我就是好牧人；我認識我的羊，我的羊也認識我，

【新譯本】 我是好牧人，我認識我的羊，我的羊也認識我，

【呂振中】我呢、乃是好的牧人；我認識那屬我的，那屬我的也認識我，

【思高本】我是善牧，我認識我的羊，我的羊也認識我，

【牧靈版】我是好牧人，我認識我的羊群，我的羊群也認識我；

【現代本】我是好牧人。正如父親認得我，我認得父親。同樣，我認得我的羊；它們也認得我。我願意為它們捨命。

【當代版】我是好牧人，我認識我的羊，我的羊也認識我；

【KJV】 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.

【NIV】 I am the good shepherd; I know my sheep and my sheep know me--

【BBE】 I am the good keeper; I have knowledge of my sheep, and they have knowledge of me,

【ASV】 I am the good shepherd; and I know mine own, and mine own know me,

15【和合本】正如父認識我，我也認識父一樣；並且我為羊捨命。

【和修訂】正如父認識我，我也認識父一樣；並且我為羊捨命。

【新譯本】 好像父認識我，我也認識父一樣；並且我為羊捨命。

【呂振中】正如父認識我，我也認識父；我並且替羊放棄性命。

【思高本】正如父認識我，我也認識父一樣；我並且為羊舍掉我的性命。

【牧靈版】正如我的父認識我，我也認識他一樣。我願意為我的羊群犧牲性命。

【現代本】—

【當代版】正如父神認識我，我也認識父神，並且我為我的羊捨命。在這羊圈以外，我還有別的羊，我必定領他們回來。

【KJV】 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

【NIV】 just as the Father knows me and I know the Father--and I lay down my life for the sheep.

【BBE】 Even as the Father has knowledge of me and I of the Father; and I am giving my life for the sheep.

【ASV】 even as the Father knoweth me, and I know the Father; and I lay down my life for the sheep.

16【和合本】我另外有羊，不是這圈裡的；我必須領他們來，他們也要聽我的聲音，並且要合成一群，歸一個牧人了。

【和修訂】我另外有羊，不屬這圈裡的，我必須領它們來，它們也要聽我的聲音，並且要合成一群，歸一個牧人。

【新譯本】我還有別的羊，不在這羊圈裡；我必須把它們領來，它們也要聽我的聲音，並且要合成一群，歸於一個牧人。

【呂振中】我還有別的羊，不是屬於這一圈的；他們、我也必須領來，他們也必聽我的聲音；這就一群、一個牧人了！

【思高本】我還有別的羊，不屬於這一棧，我也該把他們引來，他們要聽我的聲音，這樣，將只有一個羊群，一個牧人。

【牧靈版】我還有別的羊，不屬於這羊棧。我得出去把它們領來，它們將聽我的召喚，那時將只有一個羊群，屬於同一個牧人。

【現代本】我還有其它的羊不在這羊圈裡，我也必須把它們領來；它們會聽我的聲音。它們兩下要合成一群，同屬於一個牧人。

【當代版】他們也必聽我的話，這樣，我所有的羊就要合成一群，由一個牧人來領導。

【KJV】And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.

【NIV】I have other sheep that are not of this sheep pen. I must bring them also. They too will listen to my voice, and there shall be one flock and one shepherd.

【BBE】And I have other sheep which are not of this field: I will be their guide in the same way, and they will give ear to my voice, so there will be one flock and one keeper.

【ASV】And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice: and they shall become one flock, one shepherd.

17【和合本】我父愛我；因我將命舍去，好再取回來。

【和修訂】為此，我父愛我，因為我把命舍去，好再取回來。

【新譯本】父愛我，因為我把生命舍去，好再把它取回來。

【呂振中】父之所以愛我的，是因為我放棄性命，好取回來。

【思高本】父愛我，因為我舍掉我的性命，為再取回它來：

【牧靈版】父愛我，因為我願意犧牲生命，為再得到生命。

【現代本】“父親愛我；因為我願意犧牲我的生命，為要再得到生命。

【當代版】父神愛我，因為我把自己的生命捨棄，待重新取回。

【KJV】Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

【NIV】The reason my Father loves me is that I lay down my life--only to take it up again.

【BBE】For this reason am I loved by the Father, because I give up my life so that I may take it again.

【ASV】Therefore doth the Father love me, because I lay down my life, that I may take it again.

18【和合本】沒有人奪我的命去，是我自己舍的。我有權柄舍了，也有權柄取回來。這是我從我父所受的命令。”

【和修訂】沒有人奪去我的命，是我自己舍的；我有權捨棄，也有權再取回。這是我從我父所受的命令。”

【新譯本】沒有人能奪去我的生命，是我自己舍去的。我有權把生命舍去，也有權把它取回來；這是我從我的父所領受的命令。”

【呂振中】沒有誰奪取它，是我自己放棄的。我有權力放棄，也有權力再取回來：這個命令、我從我父領受了。”

【思高本】誰也不能奪去我的性命，而是我甘心情願舍掉它；我有權舍掉它，我也有權再取回它來：這是我由我父接受的命令。”

【牧靈版】沒有人能奪取我的生命，是我自願奉獻。我有權力奉獻，也有權力取回。這是我父對我的指示。”

【現代本】沒有人能奪走我的生命，是我自願犧牲的；我有權犧牲，也有權再得回。這是我父親命令我做的。”

【當代版】沒有人能強奪我的生命，乃是我甘心捨棄的。我有權捨棄，也有權取回，因這是我從父神所得到的命令。”

【KJV】No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

【NIV】No one takes it from me, but I lay it down of my own accord. I have authority to lay it down and authority to take it up again. This command I received from my Father."

【BBE】No one takes it away from me; I give it up of myself. I have power to give it up, and I have power to take it again. These orders I have from my Father.

【ASV】No one taketh it away from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment received I from my Father.

19【和合本】猶太人為這些話又起了紛爭。

【和修訂】猶太人為這些話又起了分裂。

【新譯本】猶太人因著這些話又起了紛爭。

【呂振中】為了這些話、猶太人中又起了分裂。

【思高本】因了這些話，猶太人中間又發生了紛爭；

【牧靈版】聽見這話，猶太人又起了紛爭。

【現代本】猶太人又為了這些話引起紛爭。

【當代版】猶太人的領袖因這番話又起了紛爭：

【KJV】There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

【NIV】At these words the Jews were again divided.

【BBE】 There was a division again among the Jews because of these words.

【ASV】 There arose a division again among the Jews because of these words.

20【和合本】內中有好些人說：“他是被鬼附著，而且瘋了，為什麼聽他呢？”

【和修訂】其中有好些人說：“他有鬼附身，而且瘋了，為什麼聽他的呢？”

【新譯本】他們當中有許多人說：“他是鬼附的，他發瘋了；為什麼要聽他呢？”

【呂振中】其中許多人說：“他有鬼附著；他瘋了；為什麼聽他呢？”

【思高本】他們中有許人說：“他附魔發瘋，為什麼還聽他呢？”

【牧靈版】其中好多人說：“他有惡魔附身，發瘋了！你們為什麼還聽他的？”

【現代本】他們當中有好些人說：“他是鬼附的！他發瘋了！何必聽他？”

【當代版】“祂被鬼迷住了，語無倫次。我們不要聽祂的！”

【KJV】 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

【NIV】 Many of them said, "He is demon-possessed and raving mad. Why listen to him?"

【BBE】 And a number of them said, He has an evil spirit and is out of his mind; why do you give ear to him?

【ASV】 And many of them said, He hath a demon, and is mad; why hear ye him?

21【和合本】又有人說：“這不是鬼附之人所說的話。鬼豈能叫瞎子的眼睛開了呢？”

【和修訂】又有些人說：“這不是有鬼附身的人所說的話。鬼豈能開盲人的眼睛呢？”

【新譯本】另外有人說：“這話不是鬼附的人所說的。鬼怎能使瞎子的眼睛開了呢？”

【呂振中】另有人說：“這些話不是鬼附之人的話語呀。難道鬼還能開瞎子的眼睛麼？”

【思高本】另有些人說：“這話不是附魔的人所能說的；難道魔鬼能開瞎子的眼睛麼？”

【牧靈版】但另外有些人則說：“附魔的人說不出這樣的話。惡魔能讓瞎子複明嗎？”

【現代本】另有些人說：“鬼附的人不能說出這樣的話！鬼能開盲人的眼睛嗎？”

【當代版】“被鬼迷住的人不會說這種話，鬼能醫好瞎眼的人嗎？”

【KJV】 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

【NIV】 But others said, "These are not the sayings of a man possessed by a demon. Can a demon open the eyes of the blind?"

【BBE】 Others said, These are not the words of one who has an evil spirit. Is it possible for an evil spirit to make blind people see?

【ASV】 Others said, These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind?

22【和合本】在耶路撒冷有修殿節，是冬天的時候。

【和修訂】那時正是冬天，在耶路撒冷有獻殿節。

【新譯本】在耶路撒冷，獻殿節到了，那時是冬天。

【呂振中】那時候在耶路撒冷有獻殿節；是冬天。

【思高本】那時，在耶路撒冷舉行重建節，正是冬天。

【牧靈版】那時是冬天，耶路撒冷重建節到了。

【現代本】在耶路撒冷，慶祝獻殿節的時候到了；那時候是冬天。

【當代版】冬天到了，適逢耶路撒冷慶祝修殿節。

【KJV】 And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

【NIV】 Then came the Feast of Dedication at Jerusalem. It was winter,

【BBE】 Then came the feast of the opening of the Temple in Jerusalem: it was winter;

【ASV】 And it was the feast of the dedication at Jerusalem:

23【和合本】耶穌在殿裡所羅門的廊下行走。

【和修訂】耶穌在聖殿裡的所羅門廊下行走。

【新譯本】耶穌在殿的所羅門廊上走過，

【呂振中】耶穌在所羅門廊子底下走著走著。

【思高本】耶穌徘徊於聖殿內撒羅滿遊廊下。

【牧靈版】耶穌在聖殿裡的“所羅門回廊”上散步。

【現代本】耶穌在聖殿裡的所羅門廊下走著；

【當代版】當耶穌走過聖殿裡的所羅門廊時，

【KJV】 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

【NIV】 and Jesus was in the temple area walking in Solomon's Colonnade.

【BBE】 And Jesus was walking in the Temple, in Solomon's covered way.

【ASV】 it was winter; and Jesus was walking in the temple in Solomon's porch.

24【和合本】猶太人圍著他，說：“你叫我們猶疑不定到幾時呢？你若是基督，就明明的告訴我們。”

【和修訂】猶太人圍著他，說：“你讓我們猶豫不定到幾時呢？你若是基督，就坦白地告訴我們。”

【新譯本】猶太人圍著他，對他說：“你使我們心裡懸疑不定，要到幾時呢？如果你是基督，就公開地告訴我們吧！”

【呂振中】於是猶太人圍著他，對他說：“你使我們的心懸疑不定、要到幾時呢？你如果是基督，請坦然公開地告訴我們吧。”

【思高本】猶太人圍起他來，向他說：“你使我們的心神懸疑不定，要到幾時呢？你如果是默西亞，就坦白告訴我們罷！”

【牧靈版】猶太人圍著他說：“你還要我們猜疑到何時呢？如果你是默西亞，就明白地告訴我們吧。”

【現代本】猶太人圍繞著他，對他說：“你使我們懸疑要到幾時呢？坦白地告訴我們吧，你是不是基督？”

【當代版】一群猶太人圍著他說：“你為何老是令人懷疑？如果你是救主基督，就坦白告訴我們吧！”

【KJV】 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

【NIV】 The Jews gathered around him, saying, "How long will you keep us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly."

【BBE】 Then the Jews came round him, saying, how long are you going to keep us in doubt? If you are the Christ, say so clearly.

【ASV】 The Jews therefore came round about him, and said unto him, How long dost thou hold us in suspense? If thou art the Christ, tell us plainly.

25【和合本】耶穌回答說：“我已經告訴你們，你們不信。我奉我父之名所行的事可以為我作見證；

【和修訂】耶穌回答：“我已經告訴你們，你們卻不信。我奉我父的名所行的事可以為我作見證。

【新譯本】耶穌對他們說：“我已經告訴你們，你們卻不相信；我奉我父的名所作的事，可以為我作證。

【呂振中】耶穌回答他們說：“我告訴過你們了，你們不信；我奉我父的名所行的這些事為我作見證；

【思高本】耶穌答覆說：“我已經告訴了你們，你們卻不相信；我以我父的名所作的工作，為我作證，

【牧靈版】耶穌回答他們說：“我已告訴過你們，但你們不信。我奉我父的名所行的事蹟已很清楚地證明了我是誰。

【現代本】耶穌回答：“我已經告訴過你們，可是你們不信。我奉我父親的名所做的事就是我的證據。

【當代版】耶穌回答：“其實我已經告訴你們了，我奉我父親的名所行的神蹟，也為我作過見證了，

【KJV】 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

【NIV】 Jesus answered, "I did tell you, but you do not believe. The miracles I do in my Father's name speak for me,

【BBE】 Jesus said in answer, I have said it and you have no belief: the works which I do in my Father's name, these give witness about me.

【ASV】 Jesus answered them, I told you, and ye believe not: the works that I do in my Father's name, these bear witness of me.

26【和合本】只是你們不信，因為你們不是我的羊。

【和修訂】但是你們不信，因為你們不是我的羊。

【新譯本】只是你們不信，因為你們不是我的羊。

【呂振中】但是你們不信，因為你們不是屬於我這群的羊。

【思高本】但你們還是不信，因為你們不是屬於我的羊。

【牧靈版】但你們不信，因為你們不是我的羊。

【現代本】但是，你們不是我的羊，所以你們不信。

【當代版】只是你們不肯相信，因你們不是我的羊。

【KJV】 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

【NIV】 but you do not believe because you are not my sheep.

【BBE】 But you have no belief because you are not of my sheep.

【ASV】 But ye believe not, because ye are not of my sheep.

27【和合本】我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟著我。

【和修訂】我的羊聽我的聲音，我認識它們，它們也跟從我。

【新譯本】 我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟隨我。

【呂振中】屬我的羊聽我的聲音，我認識他們，他們也跟著我。

【思高本】我的羊聽我的聲音，我也認識他們，他們也跟隨我；

【牧靈版】我的羊群聽得出我的聲音，我也認得他們，他們跟隨我。

【現代本】我的羊聽我的聲音，我認得它們；它們跟隨我。

【當代版】我的羊熟悉我的聲音，也跟隨我；我也認識他們，

【KJV】 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

【NIV】 My sheep listen to my voice; I know them, and they follow me.

【BBE】 My sheep give ear to my voice, and I have knowledge of them, and they come after me:

【ASV】 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28【和合本】我又賜給他們永生；他們永不滅亡，誰也不能從我手裡把他們奪去。

【和修訂】並且，我賜給他們永生；他們永不滅亡，誰也不能從我手裡把他們奪去。

【新譯本】 我賜給他們永生，他們永不滅亡，誰也不能把他們從我手裡奪去。

【呂振中】我將永生給予他們，他們必定永遠不滅亡；誰也不能從我手裡奪去。

【思高本】我賜與他們永生，他們永遠不會喪亡；誰也不能從我手中把他們奪去。

【牧靈版】我賜給他們永遠的生命，他們永不喪亡，誰也不能從我手中搶走他們。

【現代本】我賜給他們永恆的生命，他們不至於死亡；無論誰都不能從我手中把他們奪走。

【當代版】我要賜他們永生，使他們永不滅亡。沒有人能從我的手裡把他們搶去，

【KJV】 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.

【NIV】 I give them eternal life, and they shall never perish; no one can snatch them out of my hand.

【BBE】 And I give them eternal life; they will never come to destruction, and no one will ever take them out of my hand.

【ASV】 and I give unto them eternal life; and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand.

29【和合本】我父把羊賜給我，他比萬有都大，誰也不能從我父手裡把他們奪去。

【和修訂】我父所賜給我的比萬有都大註，誰也不能從我父手裡把他們奪去。

【新譯本】 那位把羊群賜給我的父比一切都大，也沒有人能把他們從我父的手裡奪去。

【呂振中】我父將他們給了我，他比一切有都大（有古卷作：‘我比一切都大，他所給了我的’；有古卷作：‘我父所給了我的比一切都大’），誰也不能從父手裡奪去。

【思高本】那賜給我羊群的父，超越一切，為此，誰也不能從我父手將他們奪去。

【牧靈版】父給我的一切是世人無法戰勝的；無人能從我父手中奪走他們。

【現代本】那位把他們賜給我的父親比一切都偉大（另有些古卷作：我父親所賜給我的比一切都偉大），沒有人能從父親手裡把他們奪走。

【當代版】因我和父神原是一體。至高無上的父神把羊賜給我，就沒有人能從祂手中把羊搶去。”

【KJV】 My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.

【NIV】 My Father, who has given them to me, is greater than all ; no one can snatch them out of my Father's hand.

【BBE】 That which my Father has given to me has more value than all; and no one is able to take anything out of the Father's hand.

【ASV】 My Father, who hath given them unto me, is greater than all; and no one is able to snatch them out of the Father's hand.

30 【和合本】我與父原為一。”

【和修訂】我與父原為一。”

【新譯本】 我與父原為一。”

【呂振中】我與父原本為一。”

【思高本】我與父原是一體。”

【牧靈版】我和父是一體。”

【現代本】父親和我原為一。”

【當代版】因我和父神原是一體。至高無上的父神把羊賜給我，就沒有人能從祂手中把羊搶去。”

【KJV】 I and my Father are one.

【NIV】 I and the Father are one."

【BBE】 I and my Father are one.

【ASV】 I and the Father are one.

31 【和合本】猶太人又拿起石頭來要打他。

【和修訂】猶太人又拿起石頭來要打他。

【新譯本】 猶太人又拿起石頭要打他。

【呂振中】猶太人又舉起石頭來要打他。

【思高本】猶太人又拿起石頭來，要砸死他。

【牧靈版】猶太人又要拿石頭砸耶穌。

【現代本】這時候，猶太人又拿起石頭要打他。

【當代版】於是猶太人又拾起石頭要打他，

【KJV】Then the Jews took up stones again to stone him.

【NIV】Again the Jews picked up stones to stone him,

【BBE】Then the Jews took up stones again to send at him.

【ASV】The Jews took up stones again to stone him.

32【和合本】耶穌對他們說：“我從父顯出許多善事給你們看，你們是為哪一件拿石頭打我呢？”

【和修訂】耶穌對他們說：“我做了許多從父那裡來的善事給你們看，你們是為哪一件拿石頭打我呢？”

【新譯本】耶穌對他們說：“我把許多從父那裡來的善事顯給你們看，你們因哪一件要用石頭打我呢？”

【呂振中】耶穌應時對他們說：“我把許多由父而來的善事顯給你們看；你們為其中的哪一件要用頭打我呢？”

【思高本】耶穌向他們說：“我賴我父給你們顯示了許多善事，為了那一件，你們要砸死我呢？”

【牧靈版】耶穌便說：“我在你們面前做了很多父叫我做的事。為了哪件事你們要用石頭砸我呢？”

【現代本】耶穌對他們說：“我在你們面前做了父親要我做的許多善事；你們究竟為了哪一件事要拿石頭打我？”

【當代版】耶穌就問他們：“我將許多從父神那裡來的善事顯給你們看，你們為了哪一件要拿石頭打我呢？”

【KJV】Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

【NIV】but Jesus said to them, "I have shown you many great miracles from the Father. For which of these do you stone me?"

【BBE】Jesus said to them in answer, I have let you see a number of good works from the Father; for which of those works are you stoning me?

【ASV】Jesus answered them, Many good works have I showed you from the Father; for which of those works do ye stone me?

33【和合本】猶太人回答說：“我們不是為善事拿石頭打你，是為你說僭妄的話；又為你是個人，反將自己當作神。”

【和修訂】猶太人回答：“我們不是為了善事拿石頭打你，而是為了你說褻瀆的話；因為你是個人，卻把自己當作神。”

【新譯本】猶太人對他說：“我們不是因為善事用石頭打你，而是因為你說了僭妄的話；又因為你是個人，竟然把自己當作神。”

【呂振中】猶太人回答他說：“我們要用石頭打你，不是為了你的善事，乃是為了你的僭妄；因為你是人，你竟把自己當做神。”

【思高本】猶太人回答說：“為了善事，我們不會砸死你；而是為了褻瀆的話，因為你是人，卻把你自己當作是天主。”

【牧靈版】猶太人回答說：“我們砸你，不是為了你做的善事，而是為你說的褻瀆的話。你只是個人，卻自比為天主。”

【現代本】猶太人回答：“我們不是為了你所做的善事要拿石頭打你，而是因為你侮辱了神！你不過是一個人，竟把自己當作神！”

【當代版】“我們打你，不是因為你的善行，只因你把自己當作神，說了褻瀆的話。”

【KJV】The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

【NIV】We are not stoning you for any of these," replied the Jews, "but for blasphemy, because you, a mere man, claim to be God."

【BBE】This was their answer: We are not stoning you for a good work but for evil words; because being a man you make yourself God.

【ASV】The Jews answered him, For a good work we stone thee not, but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34【和合本】耶穌說：“你們的律法上豈不是寫著‘我曾說你們是神’嗎？”

【和修訂】耶穌說：“你們的律法書上不是寫著‘我曾說你們是神’嗎？”

【新譯本】耶穌說：“你們的律法上不是寫著‘我說你們是神’嗎？”

【呂振中】耶穌回答他們說：“你們律法書上不是寫著說：‘我說了、你們是神（同詞：神）’麼？”

【思高本】耶穌卻向他們說：“在你們的法律上不是記載著：‘我說過：你們是神麼’？”

【牧靈版】耶穌就說：“你們的律法上不是寫著：‘我說過你們是神。’”

【現代本】耶穌說：“你們的法律書上是不是寫著，神這樣說：‘你們是神？’”

【當代版】耶穌說：“你們的律法書不是記著：‘我曾說，你們都是神’嗎？”

【KJV】Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

【NIV】Jesus answered them, "Is it not written in your Law, 'I have said you are gods'?"

【BBE】In answer, Jesus said, Is there not a saying in your law, I said, You are gods?

【ASV】Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, ye are gods?

35【和合本】經上的話是不能廢的；若那些承受神道的人尚且稱為神，

【和修訂】經上的話是不能廢的；如果那些領受神的道的人，神尚且稱他們為神，

【新譯本】聖經是不能廢除的，如果那些承受神的道的人，神尚且稱他們是神，

【呂振中】神的話所臨到的人，神（希臘文作：‘他’；亦可譯作‘它’、‘經典’）尚且稱他們為神

(同詞:神)〔經典又是不廢的〕;

【思高本】如果，那些承受天主話的，天主尚且稱他們為神——而經書是不能廢棄的——

【牧靈版】我們知道經文不會改變，那些接受了天主之道的人被稱為神。

【現代本】我們知道聖經的話是永不改變的；對那些接受神信息的人，神尚且稱他們為神。

【當代版】聖經的話是不能廢的。既然神稱那些承受祂真道的人為神，

【KJV】 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

【NIV】 If he called them `gods,' to whom the word of God came--and the Scripture cannot be broken--

【BBE】 If he said they were gods, to whom the word of God came (and the Writings may not be broken),

【ASV】 If he called them gods, unto whom the word of God came (and the scripture cannot be broken),

36【和合本】父所分別為聖、又差到世間來的，他自稱是神的兒子，你們還向他說‘你說僭妄的話’嗎？

【和修訂】那麼父所分別為聖又差到世上來的那位說‘我是神的兒子’，你們還對他說‘你說褻瀆的話’嗎？

【新譯本】 那麼父所分別為聖又差到世上來的，他自稱是 神的兒子，你們就說他說了僭妄 神的話嗎？

【呂振中】那麼父所分別為聖而差遣到世界上來的、因他說、‘我是神的兒子’、你們就說、他說了僭妄的話麼？

【思高本】那麼，父所祝聖並派遣到世界上來的，因為說過：我是天主子，你們就說：你說褻瀆的話麼？

【牧靈版】而我是父祝聖並被派到世上來的，我說我是天主子，你們為什麼認為我褻瀆了天主呢？

【現代本】至於我，我是父親所揀選並差遣到世上來的。我說我是神的兒子，你們為什麼說我侮辱神呢？

【當代版】那麼，父神所分別為聖，又差到世界來的，祂自稱是神的兒子，怎算是褻瀆呢？

【KJV】 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

【NIV】 what about the one whom the Father set apart as his very own and sent into the world? Why then do you accuse me of blasphemy because I said, `I am God's Son'?

【BBE】 Do you say of him whom the Father made holy and sent into the world, Your words are evil; because I said, I am God's Son?

【ASV】 say ye of him, whom the Father sanctified and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37【和合本】我若不行我父的事，你們就不必信我；

【和修訂】我若不做我父的工作，你們就不必信我；

【新譯本】 我若不作我父的事，你們就不必信我；

【呂振中】我若不是在作我父的事，你們就不必信我。

【思高本】假使我不做我父的工作，你們就不必信我；

【牧靈版】如果我做的不是我父的事蹟，你們就不要信我。

【現代本】如果我不是做我父親的事，你們就不必信我；

【當代版】如果我不做父神的工，你們就不必相信我。

【KJV】If I do not the works of my Father, believe me not.

【NIV】Do not believe me unless I do what my Father does.

【BBE】If I am not doing the works of my Father, do not have belief in me;

【ASV】If I do not the works of my Father, believe me not.

38【和合本】我若行了，你們縱然不信我，也當信這些事，叫你們又知道又明白父在我裡面，我也在父裡面。”

【和修訂】我若做了，你們即使不信我，也當信這些工作，好讓你們知道並且明白父在我裡面，我也在父裡面。”

【新譯本】我若作了，你們縱然不信我，也應當信這些事，好使你們確實知道，我父是在我裡面，我也在父裡面。”

【呂振中】我若在作，你們縱然不信我，也該信這些事阿，叫你們又知道又明白父在我裡面，我也在父裡面。”

【思高本】但若是我做了，你們縱然不肯信我，至少要信這些工作，如此你們必定認出父在我內，我在父內。”

【牧靈版】但如果我做的是，那麼，即使你們不信我，也該信我做的工作，好使你們確實瞭解父在我內，我也在父內。”

【現代本】如果是，你們縱使不信我，也應當相信我的工作，好使你們確實知道父親在我的生命裡，我也在父親的生命裡。”

【當代版】但如果我做了，你們縱然不相信我，也應該相信我所做的吧！這樣，你們就會清楚明白，父神在我裡面，我也在父神裡面了。”

【KJV】But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.

【NIV】But if I do it, even though you do not believe me, believe the miracles, that you may know and understand that the Father is in me, and I in the Father."

【BBE】But if I am doing them, then have belief in the works even if you have no belief in me; so that you may see clearly and be certain that the Father is in me and I am in the Father.

【ASV】But if I do them, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and understand that the Father is in me, and I in the Father.

39【和合本】他們又要拿他，他卻逃出他們的手走了。

【和修訂】於是，他們又要捉拿他，他卻從他們手中逃脫了。

【新譯本】 他們又要逮捕耶穌，他卻從他們的手中逃脫了。

【呂振中】於是他們又想法子要逮他；他卻逕自從他們手裡出來了。

【思高本】他們又企圖捉拿他，他卻從他們手中走脫了。

【牧靈版】這些人又想捉拿他，耶穌逃脫了他們的手。

【現代本】於是他們又想逮捕他，他卻避開他們走了。

【當代版】猶太人又要抓耶穌，祂卻避開了。

【KJV】 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

【NIV】 Again they tried to seize him, but he escaped their grasp.

【BBE】 Then again they made an attempt to take him; but he got away from them.

【ASV】 They sought again to take him: and he went forth out of their hand.

40【和合本】耶穌又往約旦河外去，到了約翰起初施洗的地方，就住在那裡。

【和修訂】耶穌又往約旦河的東邊去，到了約翰起初施洗的地方，就住在那裡。

【新譯本】 耶穌又往約旦河東去，到約翰從前施洗的地方，住在那裡。

【呂振中】耶穌又往約旦河外，到了約翰先前施洗的地方，住在那裡。

【思高本】耶穌又到約旦河對岸，若翰先前施洗的地方去了，並住在那。

【牧靈版】耶穌又回到約旦河的對岸，就是當初洗者若翰施洗的地方，住在那裡。

【現代本】耶穌又回約旦河的對岸，到約翰從前施洗的地方，住在那裡。

【當代版】後來，耶穌到約旦河東，就是約翰從前施洗的地方住下來。

【KJV】 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

【NIV】 Then Jesus went back across the Jordan to the place where John had been baptizing in the early days. Here he stayed

【BBE】 And he went again to the other side of the Jordan, to the place where John first gave baptism; and he was there for a time.

【ASV】 And he went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing; and there he abode.

41【和合本】有許多人來到他那裡。他們說：“約翰一件神蹟沒有行過，但約翰指著這人所說的一切話都是真的。”

【和修訂】有許多人來到他那裡。他們說：“約翰沒有行過一件神蹟，但約翰所說有關這人的一切話都是真的。”

【新譯本】 許多人到他那裡去，說：“約翰沒有行過一件神蹟，但約翰指著這人所說的一切話，都是真實的。”

【呂振中】有許多人來找他。他們直說：“約翰一件神蹟也沒有行過，但約翰所說關於這人的一切事倒是真真實實。”

【思高本】有許多人到他那說：“若翰固然沒有行過神蹟，但若翰關於這人所說的一切，都是真的。”

【牧靈版】許多人到耶穌那裡去說：“若翰沒行過任何奇跡，但他提到有關這個人的一切都是真的。”

【現代本】有許多人來找他，說：“約翰沒有行過神蹟，但是他指著這個人所說的一切話都是真實的。”

【當代版】許多人到祂那裡去，他們說：“雖然約翰沒有行過神蹟，可是他指著這個人所說的全是真的。”

【KJV】 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

【NIV】 and many people came to him. They said, "Though John never performed a miraculous sign, all that John said about this man was true."

【BBE】 And a great number of people came to him, saying, John did no sign: but everything John said of this man was true.

【ASV】 And many came unto him; and they said, John indeed did no sign: but all things whatsoever John spake of this man were true.

42 【和合本】在那裡，信耶穌的人就多了。

【和修訂】在那裡，許多人信了耶穌。

【新譯本】 在那裡就有許多人信了耶穌。

【呂振中】在那裡就有許多人信了耶穌。

【思高本】許多人就在那信了耶穌。

【牧靈版】在那裡，很多人信了耶穌。

【現代本】在那裡，有許多人信了耶穌。

【當代版】在那裡許多人便信了耶穌。

【KJV】 And many believed on him there.

【NIV】 And in that place many believed in Jesus.

【BBE】 And a number came to have faith in him there.

【ASV】 And many believed on him there.